|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG | | **ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN** | | | | | | | | |
| **KHOA KHOA HỌC XÃ HỘI VÀ NHÂN VĂN** | | | | Học kỳ: | **1** | Năm học: | | **2021 - 2022** | | |
| Mã học phần: 211\_DTJ0102\_01  211\_DTJ0102\_02  211\_DTJ0102\_03 | Tên học phần:  **Biên dịch Nhật- Việt 2** | | | | Tín chỉ: 2 | | | | Khóa: 24 | |
| Mã nhóm lớp HP: |  | | - Đề thi số: | | **1** | | - Mã đề thi: | | | **1** |
| Thời gian làm bài: | 90 (phút) | | | | | | | | | |
| Hình thức thi: | **Tự luận** | | | | | | | | | |

**I. 次のを和訳しなさい。（30点）**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**………………………………………………………………………………….**

**Độc lập - Tự do- Hạnh phúc**

**……………………………………………………………………..**

**SƠ YẾU LÝ LỊCH**

**……………………………..**

1. **BẢN THÂN**

**=> ……………………….**

1. Họ và tên (chữ in hoa) ……………………………Nam - Nữ ………….

=> .…………………………………………………………………………………….

2. Họ và tên thường dùng ……………………………………………...………………..

=> . .…………………………………………………………………………………….

3. Sinh ngày ……………tháng …………..năm ………………………………...……...

=> .…………………………………………………………………………………….

4. Nơi sinh ………………………………………………………………………………

=> . .…………………………………………………………………………………….

5. Nguyên quán …………………………………………………………………...………

=> .…………………………………………………………………………………….

6. Nơi đăng ký hộ khẩu thường trú ……………………………………………………...

=> . .…………………………………………………………………………………….

7. Chỗ ở hiện nay …………………………………………………………..…………...

=>

8. Điện thoại ……………………………………………………………….…..………..

=> . .…………………………………………………………………………………….

9. Dân tộc ………………………….Tôn giáo ……………………………...…………..

=> .…………………………………………………………………………………….

10. Xuất thân từ gia đình ……………………………………………………………......

=> .…………………………………………………………………………………….

11. Số chứng minh…………………..cấp ngày .…/…./…..nơi cấp…………………….

=> .…………………………………………………………………………………….

12. Trình độ giáo dục phổ thông ………………………………………………..............

=> .…………………………………………………………………………………….

13. Trình độ chuyên môn cao nhất được đào tạo …………………………….................

=> .…………………………………………………………………………………….

Ngành học …………………..Nơi đào tạo ……………………………………...….

=> .…………………………………………………………………………………….

14. Trình độ lý luận chính trị …………………………………………………………....

=> .…………………………………………………………………………………….

15. Ngày vào Đoàn TNCS Hồ Chí Minh:………………………………………………

=> .…………………………………………………………………………………….

16. Ngày vào Đảng …….……../……./…….. Ngày chính thức ………/……../……..…

=> .…………………………………………………………………………………….

17. Cơ quan công tác hiện nay …………………...…………………………...………...

=> .…………………………………………………………………………………….

18. Chức vụ hiện nay …………………..…………………………………….................

=> .…………………………………………………………………………………….

19. Học vị, Học hàm, danh hiệu Nhà nước phong tặng ……………. năm ………...….

=> .…………………………………………………………………………………….

20. Khen thưởng …………………………………………………………..……………

=> .…………………………………………………………………………………….

21. Kỷ luật …………………………………………………………………..………….

=> .…………………………………………………………………………………….

1. **QUAN HỆ GIA ĐÌNH**

**………………………………………….**

*Ghi rõ họ tên, năm sinh, nghề nghiệp, nơi công tác của bố mẹ đẻ, anh chị em ruột, vợ (hoặc chồng), con*

*……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Quan hệ** | **Họ và tên** | **Năm sinh** | **Nghề nghiệp** | **Nơi công tác** |
|  |  |  |  |  |

**TÓM TẮT QUÁ TRÌNH ĐÀO TẠO, CÔNG TÁC**

**…………………………………………………………………….**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Thời gian từ tháng năm đến tháng năm** | **Tên trường**  **hoặc cơ sở đào tạo** | **Ngành học** | **Hình thức đào tạo (chính quy hoặc tại chức …)** | **Văn bằng chứng chỉ** |
|  |  |  |  |  |

Tôi xin cam đoan bản khai sơ yếu lý lịch trên đúng sự thật, nếu có điều gì không đúng tôi chịu trách nhiệm trước pháp luật về lời khai của mình.

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

*…………ngày ………tháng ……năm………*

*…………………………………………………*

**Xác nhận của địa phương Người khai**

**nơi đăng ký hộ khẩu**  (ký tên)

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　………………………………………………. …………………………

……………………………………………….　　　 ………………………….

**II.** **次の住宅賃貸契約書を和訳しなさい： (20点)**

1. Quyền của Bên B:

……………………………………………………………………….

1. Nhận nhà ở và trang thiết bị (nếu có) theo đúng ngày quy định tại khoản 1 Mục III của hợp đồng này;

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Yêu cầu Bên A sửa chữa kịp thời những hư hỏng để bảo đảm an toàn;

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Được tiếp tục thuê theo các điều kiện thoả thuận với Bên A trong trường hợp thay đổi chủ sở hữu nhà ở;

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Đơn phương chấm dứt hợp đồng thuê nhà khi Bên A có một trong các hành vi quy định tại khoản 2 Điều 103 của Luật Nhà ở;

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**III. 次のビジネス協議におけるよく使われる表現を日本語に訳しなさい　（10点）**

1．Như vậy cũng được, với điều kiện anh/ chị phải trả nhiều hơn nếu thời gian kéo dài hơn.

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

2．Bây giờ chúng tôi đã thống nhất về giá cả, chúng tôi cần thương lượng về điều khoản thanh toán.

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

3．Ông cần mở tài khoản séc để có thể thanh toán hóa đơn.

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

4．Nếu anh/ chị đặt hàng với số lượng lớn hơn, chúng tôi có thể đưa ra mức chiết khấu cao hơn nhiều.

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

5．Nếu ông không mở thư tín dụng kịp thời, ông sẽ chịu trách nhiệm về những thiệt hại xảy ra.

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**III. 次の文章をベトナム語に訳しなさい　（15点）**

**忙しい毎日**

朝一時半、市内へ向かう道路は通勤の車でもう込み始めている。

今日一日ストレスの始まりだ。この間のように高速道路で故障でも起これば、会社に着くのが一時間以上は遅れてしまう。そんなことを考えているといらいらし、ついたばこに手が行く。そうだ、医者に早くたばこをやめるように言われていた。信号で止まった。鏡に映った後ろの車の男も煙草を吸っている。

彼もやっぱりストレスで胃が痛むことがあるのだろうか。

今日も急いででかけてきた。起きるとすぐ、トーストにコーヒーの間単な朝食を済ませ、朝刊にさっと目を通し、家を出る。子供 たちはまだ昨日の晩帰ったときと同じようによく眠っていた。子供たちの顔がゆっくり見られるのは一週間に一度ぐらいしかなれない。それのにその大事な休みの日さえも会社のゴルフなどでなくなってしまうことが少なくない。

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**IV.次の挨拶に良く使われる表現をベトナム語に訳しなさい。15点**

1．本大会の開催にあたり、一言ご挨拶申し上げます。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

2．まず主催者を代表して、皆様を心から歓迎いたします。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

3．この場をお借りして、皆様に感謝の意を表します。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

4．皆様とご同席させていただくこの機会を得て、誠に光栄に存じます。

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

5．本日の会議の目的は、これまでの両者の協力関係を総括し、今後さらなる関係強化の方策を話し合うことにあります。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

6．簡単ではございますが、これをもちまして私の挨拶とさせていただきます。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

7．このたび皆様方のご協力のおかげで、順調に所期の目的を達成することができましたこと、衷心より感謝申し上げます。

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

8．こうして本日皆様とお目にかかれたことを非常に嬉しく思います。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

9．皆様とともに楽しいときを過ごせたことをたいへん嬉しく思います。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

　10．そして、本日のにごをりました皆さま・方々にご歓迎の意を申し上げます。

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**V. 次の感想文を和訳しなさい。　10点**

Chuyến đi này đã giúp em học tập được nhiều điều hay, điều mới dù lúc đầu còn bỡ ngõ giữa đất khách quê người cũng như gặp những bạn mới nhưng sau khi đã làm quen và tìm được những sở thích chung về tiếng nhật em đã có thể vui vẻ tận hưởng hết mình chuyến đi này. Xin cảm ơn các cô chú hướng dẫn viên người nhật từ JPN cũng như những người đã làm việc ở khách sạn ichigaya đã luôn tận tình giúp đỡ cũng như chỉ bảo chúng em khi vừa đến Nhật cũng như suốt chuyến đi để chúng em bớt bỡ ngỡ và được tận hưởng hết mình chuyến đi này

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

**終わり**

**Lưu ý: -** Đề thi gồm 5 câu tự luận trên 9 trang giấy.

- Không sử dụng tài liệu 

- Được sử dụng tài liệu 

- Cán bộ coi thi không giải thích gì thêm.

*Ngày biên soạn: 21/10/2021*

**Giảng viên biên soạn đề thi:**

Shape, arrow

Description automatically generated

**Nguyễn Đoàn Quang Anh**

*Ngày kiểm duyệt:*

**Trưởng (Phó) Khoa/Bộ môn kiểm duyệt đề thi:**